

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom : María Pilar Cid Leal

Correu electrònic : pilar.cid@uab.cat

Equip docent

María Pilar Cid Leal

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Cap.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumnat el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació. En completar l'assignatura l'estudiantat serà capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència i avaluar la fiabilitat dels recursos d'informació i documentació de traducció i d'interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.
2. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.

4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Treballar en equip: Treballar en equip.
7. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
8. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.
9. Treballar en equip: Tenir en compte els punts de vista dels altres i retroalimentar de forma constructiva.
10. Treballar en equip: Contribuir a la cohesió del grup.
11. Treballar en equip: Gestionar constructivament les diferències, els desacords i els conflictes del grup.
12. Raonar críticament: Raonar críticament.
13. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
14. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
15. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
18. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar.
19. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
20. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.

Continguts

Tema 1. Informació i documentació. Importància, creixement i mitjans de transmissió de la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast. La Documentació com a competència instrumental de la Traducció. El procés de documentar la traducció.

Tema 2. Concepte, tipologia i ús de fonts. Definició i classificació. Fonts d'informació per a la Traducció i la Interpretació. Propietat intel·lectual, drets i llicències. Accés obert.

Tema 3. Avaluació de les fonts d'informació. Criteris i indicadors de qualitat. Eines d'avaluació.

Tema 4. La desinformació. El context d'Internet. Tipus de desinformació. Procés de creació, producció i disseminació. Què fer davant la desinformació?

Tema 5. Gestió de la bibliografia. Pautes per a citar fonts d'informació en el propi text. Normalització de referències bibliogràfiques.

Tema 6. Sistemes de recuperació de la informació. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Elaboració d'estratègies de cerca.

Tema 7. La cerca a Internet. Cercadors generals i cercadors especialitzats. Funcionament dels algoritmes.

Tema 8. Fonts d'informació bibliogràfiques. Biblioteques i bases de dades. La cerca bibliogràfica: procés i estratègies.

Tema 9. Dipòsits digitals i fonts hemerogràfiques.

Tema 10. Fonts d'informació lingüístiques.

Activitats formatives i Metodologia

Participació a classe, debats i discussions	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Elaboració de treballs	13	0,52	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20
Lectura de la bibliografia recomanada	13	0,52	15, 16, 17, 18, 19, 20
Estudi dels materials publicats al campus virtual	12	0,48	15, 16, 17, 18, 19, 20
Realització de pràctiques	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Per aconseguir els objectius de l'assignatura, la metodologia docent combina continguts teòrics i pràctics. Per a les activitats pràctiques cal ús d'ordinadors i connexió a les xarxes.

L'alumnat ha de tenir en compte les informacions i el material publicat al Campus Virtual / Moodle.

El treball que ha de portar a terme l'alumnat consisteix en: seguiment de les classes presencials; debats i discussions; lectures; exercicis pràctics i exàmens.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen sobre lectures	20%	2	0,08	3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 20
Examen 2 (teoria i pràctica)	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Examen 1 (teoria i pràctica)	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Exercicis de classe	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

AVALUACIÓ CONTINUADA

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació, totes obligatòries. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent. El calendari de les activitats es proporciona a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport). La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Examen sobre els continguts teòrics de l'assignatura (35%).
- Examen pràctic (35%).
- Examen sobre diverses lectures proporcionades a l'alumnat quatre setmanes abans del dia de la prova (30%).

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

ÚS DE LA IA

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

Bibliografia

Bibliografia bàsica (es proporcionarà bibliografia específica a cada tema)

Cordón García, José A.; et al. (2022). *Fuentes de información y métricas de la investigación: la búsqueda documental en el contexto del acceso abierto*. Madrid: Pirámide. ISBN: 9788436847161.

López-Borrull, Alexandre (2023). "En busca de la verdad perdida: redes sociales y desinformación". *Anuario ThinkEPI*, v. 17, e17a44.

<https://openaccess.uoc.edu/server/api/core/bitstreams/90c68ed1-3f16-4bf9-afa3-bb54541239d0/content>.

Pariser, Eli (2021). *El Filtro burbuja: cómo la web decide lo que leemos y lo que pensamos*. Barcelona: Taurus. ISBN: 9788430618712.

O'Neil, Cathy. (2018). *Armas de destrucción matemática: cómo el Big Data aumenta la desigualdad y amenaza la democracia*. Madrid: Capitán Swing. ISBN 9788494740848.

Sáinz, Milagros; Arroyo, Lidia; Castaño, Cecilia. (2020). *Mujeres y digitalización: de las brechas a los*

algoritmos. Madrid: Ministerio de Igualdad. Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. (Mujeres, tecnología y sociedad digital; 3). DOI: 10.30923/MujDigBreAlg-2020.

*** Sales Salvador, Dora, ed. (2023). *Documentación aplicada a la Traducción y a la Interpretación: estrategias, fuentes y recursos documentales*. Gijón: Trea. ISBN: 9788419823083.

Scolari, Carlos A. (2022). *La guerra de las plataformas: del papiro al metaverso*. Barcelona: Anagrama. ISBN: 9788433916686.

Wardle, Claire; Derakhshan, Hossein (2017). *Information Disorder: toward an interdisciplinary framework for research and policy making*. Strasbourg: Council of Europe. Council of Europe report DGI(2017)09. <https://rm.coe.int/information-disorder-toward-an-interdisciplinary-framework-for-research/168076277c>.

Zuboff, Shoshana (2020). *La era del capitalismo de vigilancia: la lucha por un futuro humano frente a las nuevas fronteras del poder*. 1ª ed. Barcelona: Paidós. (Paidós estado y sociedad). ISBN: 9788449336935.

Programari

Consulta a bases de dades, dipòsits digitals i buscadors especialitzats.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	5	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	6	Català	segon quadrimestre	matí-mixt